

1970 No. 834

REPRESENTATION OF THE PEOPLE**The Elections (Welsh Forms) (No. 5) Regulations 1970**

Made - - - 1st May 1970

Laid before Parliament 7th May 1970

Coming into Operation 11th June 1970

In exercise of the powers conferred on me by sections 42 and 171(5) of the Representation of the People Act 1949(a) and by section 2(2) of the Welsh Language Act 1967(b), and of all other powers enabling me in that behalf, I hereby make the following Regulations :—

1. These Regulations may be cited as the Elections (Welsh Forms) (No. 5) Regulations 1970 and shall come into operation fourteen days after they have been approved by both Houses of Parliament.

2. The Interpretation Act 1889(c) shall apply to the interpretation of these Regulations as it applies to the interpretation of an Act of Parliament.

3. The form set out in Part I of the Schedule to these Regulations is hereby prescribed as the version partly in Welsh and partly in English which shall be used in place of Form A in Schedule 1 to the Representation of the People Regulations 1969(d) (return by occupier as to residents) in connection with the preparation of registers of electors in Wales or Monmouthshire.

4. The form set out in Part II of the Schedule to these Regulations is hereby prescribed as the version partly in Welsh and partly in English which shall be used by an electoral registration officer for a constituency in Wales or Monmouthshire in place of Form D in Schedule 1 to the Representation of the People Regulations 1969 (proxy paper).

5. The forms set out in Part III of the Schedule to these Regulations are hereby prescribed as the versions partly in Welsh and partly in English which shall be used at a parliamentary election in Wales or Monmouthshire in place of Forms E and F in Schedule 1 to the Representation of the People Regulations 1969 (official poll cards).

(a) 1949 c. 68.
(c) 1889 c. 63.

(b) 1967 c. 66.
(d) S.I. 1969/904 (1969 II, p. 2602).

6. The forms set out in the Schedule to these Regulations may be used with such variations as the circumstances may require.

James Callaghan,
One of Her Majesty's Principal
Secretaries of State.

Home Office,
Whitehall.
1st May 1970.

Regulation 3

SCHEDULE
PART I

FORM A: RETURN BY OCCUPIER AS TO RESIDENTS

FFURFLEN A: ATEB GAN DDEILIAD YNGLŶN Â
PHRESWYLYWR

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS

DEDDFAU CYNRYCHOLAETH Y BOBL

REGISTER OF ELECTORS 19

COFRESTR ETHOLWYR 19

Qualifying date: 10th October 19 . Register in force for twelve months
from 16th February 19

Dyddiad cymhwyster: Hydref 10fed 19 . Cofrestr mewn grym am
deuddeng mis o Chwefror 16eg 19

I have to compile and publish an up-to-date Register of Electors for 19 . To do so, I need information which you, as Occupier, are obliged by law to supply. Please complete this form accurately and return it to me now—there is no need to wait until the qualifying date before doing so. You should also complete the form even though you intend to move house some time after the qualifying date.

Registers of Electors are needed so that everyone who is entitled to vote at parliamentary or local elections may do so. A person whose name does not appear in the Register cannot vote.

The notes within tell you how to fill up the form, but if you need any further help, I shall be glad to give it.

The Electoral Registration Officer.

Gofynnir i mi ddarparu a chyhoeddi Cofrestr Etholwyr gyflawn ar gyfer 19 . I wneud hynny y mae amaf eisiau gwybodaeth y mae'n rhaid i chi, fel Deiliad, ei rhoi i mi yn unol â'r gyfraith. Llenwch y ffurflen hon yn gywir ac anfonwch hi'n ôl i mi yn awr os gwelwch yn dda—nid oes eisiau i chi aros tan y dyddiad cymhwyster cyn gwneud hynny. Dylech lenwi'r ffurflen hefyd hyd yn oed os ydych yn bwriadu symud i dŷ arall rywbryd wedi'r dyddiad cymhwyster.

Y mae'r Cofrestrau Etholwyr yn angenrheidiol oherwydd ni all unrhyw berson bleidleisio mewn etholiad seneddol nac mewn etholiad llywodraeth leol oni fydd ei enw ar y Gofrestr.

Y mae'r nodiadau ar yr ochr fewn yn dweud wrthych sut i lenwi'r ffurflen, ond os bydd amoch eisiau unrhyw help ychwanegol, byddaf yn falch o'i roi.

Swyddog Cofrestru Etholiadol.

Please complete parts 1, 2 and 3 and sign the declaration (part 4). Byddwch cystal â llenwi rhannau 1, 2 a 3 a llofnodwch y datganiad (rhan 4)

Part 1. Address		Rhan 1. Cyfeiriad	
No. of flat, room or floor (where applicable)	No. of house (or name if it is not numbered)	Name of street or road	Parish or town: postal district or postcode (if any)
Rhif y fflat, yr ystafell neu'r llawr (lle mae'n gymwys)	Rhif y tŷ (neu enw oni bo rhif)	Enw'r heol neu'r ffordd	Plwyf neu dref: dosbarth post neu god post (os oes un)

Part 3. Other residents

Is any part of your house/flat separately occupied by persons not entered above?

Answer Yes or No

Part 4. Declaration

I declare that to the best of my knowledge and belief—

- (a) the particulars given above are true and accurate;
- (b) all those whose names are entered above are British subjects or citizens of the Irish Republic and are over 18 or will attain their 18th birthday on or before 15th February 19 .

Signature

Llofnod

Rhan 3. Preswylwyr eraill

A oes unrhyw ran o'ch tŷ/fflat yn cael ei dal ar wahân gan bersonau nad yw eu henwau uchod?

Atebwch OES neu NAC OES

Rhan 4. Datganiad

Yr wyf yn datgan, hyd eithaf fy ngwybodaeth a'm cred fod—

- (a) y manylion a roddir uchod yn wir ac yn gywir;
- (b) y cwbl o'r personau a enwir uchod yn **DDEILIAID PRYDEINIG** neu'n ddinasyddion o Weriniaeth Iwerddon a'u bod dros 18 oed neu'n cael eu pen-blwydd yn 18 ar neu cyn Chwefror 15, 19 .

Date

Dyddiad

NOTES

1. You should enter every British subject (Commonwealth citizens are British subjects) or citizen of the Irish Republic who will be resident at your address on 10th October 19 and who is 18 years of age or over on 16th February next or whose 18th birthday is after 16th February next and on or before the following 15th February (people in this age-group can vote at elections held on or after the date of their 18th birthday).

You should include—

- (a) Those who normally live at your address but are temporarily away, e.g. on holiday, as a student or in hospital (including informal patients in psychiatric hospitals);
- (b) Resident guests, other than short-stay visitors;
- (c) Lodgers and resident domestics;
- (d) Any person who is away working, unless his absence will be for more than six months;
- (e) Merchant seamen. Enter "M" against the name of a merchant seaman. He will then be invited to appoint a proxy to vote for him, or to vote by post. A merchant seaman may be included if he would have been resident at an address (including a hostel or club for merchant seamen) but for the nature of his occupation;
- (f) Reservists called up for service or training.

2. Do not enter—

- (a) Members of H.M. Forces
- (b) Crown servants employed outside the United Kingdom
- (c) Persons employed by the British Council in posts outside the United Kingdom
- (d) Wives or husbands of members of H.M. Forces, of Crown servants or of British Council Staff employed outside the United Kingdom if they are living abroad to be with their husbands or wives, as the case may be
- (e) Aliens.

Their names will be included in the Register if they have made the necessary service declaration; to do this they should apply to their Service or Department or the British Council

NODIADAU

1. Dylech gynnwys pob deiliad Prydeinig (y mae dinasyddion y Gymanwlad yn ddeiliad Prydeinig) neu ddinesydd o Weriniaeth Iwerddon a fydd yn preswyllo yn eich cyfeiriad ar Hydref 10, 19 ac sydd yn 18 oed neu drosodd ar yr 16eg o Chwefror nesaf, neu a fydd yn cael ei ben-blydd yn 18 ar ôl yr 16eg o Chwefror nesaf, ac ar neu cyn y 15ed o'r Chwefror dilynol (gall pobl yn y grŵp oedran hwn bleidleisio mewn etholiadau a gynhelir ar neu ar ôl eu pen-blydd yn 18 oed).

Dylech gynnwys—

- (a) Y rhai hynny sy'n byw fel arfer yn eich cyfeiriad chi ond sydd i ffwrdd dros dro, e.e. ar wyliau, fel myfyrwr, neu mewn ysbyty (gan gynnwys cleifion anffurfiol mewn ysbytai seiciatrïg);
- (b) Ymwelwyr preswyl, ond nid ymwelwyr dros amser byr;
- (c) Lletywyr a gweision a morynion preswyl;
- (d) Unrhyw berson sy'n gweithio oddi catref oni fyddo'n absennol am fwy na chwe mis;
- (e) Morwyr (ar wahân i forwyr yn y Llynges). Rhowch "M" wrth enw morwr. Yna fe'i gwahoddir i benodi dirprwy i bleidleisio yn ei le, neu i anfon ei bleidlais drwy'r post. Gellir cynnwys morwr a fyddai, onibai am ei waith, yn preswyllo mewn cyfeiriad (gan gynnwys hostel neu glwb i forwyr, ar wahân i forwyr yn y Llynges);
- (f) Aelodau o'r Lluoedd Cadw (Reservists) a alwyd i fyny am hyfforddiant neu wasanaeth.

2. Peidiwch â chynnwys—

- (a) Aelodau o Luoedd Ei Mawrthdy
- (b) Gweision y Goron sy'n gwasanaethu y tu allan i'r Deyrnas Gyfunol
- (c) Aelodau o staff y Cyngor Prydeinig sy'n gwasanaethu y tu allan i'r Deyrnas Gyfunol
- (d) Gwŷr neu wragedd y rhain os ydynt yn byw y tu allan i'r Deyrnas Gyfunol er mwyn bod gyda'u gwŷr neu'u gwragedd, fel y bo'r achos
- (e) Tramorwyr.

Rhoddir eu henwau ar y Gofrestr wedi iddynt wneud y datganiad gwasanaeth angenrheidiol; i wneud hyn dylent anfon cais at y Gwasanaeth neu'r Adran, neu at y Cyngor Prydeinig

REPRESENTATION OF
THE PEOPLE

Regulation 4

PART II

FORM D: PROXY PAPER

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS

Constituency.....

Polling District.....

Local government electoral area(s).....

(Name of proxy).....

(Address)

is hereby appointed as proxy for
(Name of elector).....

who is qualified as a ^{*service voter} to be registered for
resident

(Qualifying address).....

*Delete
whichever is
inapplicable

*the parliamentary election for the above constituency
on

to vote for *him/her at.....

*any election for the above parliamentary constituency
or local government electoral area(s) (see Note 1)

This proxy appointment is not valid until.....

Signature
Electoral Registration Officer

Address

Date.....

NOTES

1. If your appointment as proxy is for a particular parliamentary election, it will be valid for that election only. In other cases your appointment will continue in force until the electoral registration officer informs you to the contrary (e.g. because the elector cancels it).

If the elector is shown on this form as a resident, your appointment will be valid for all parliamentary and local government elections for the constituency and local government electoral area(s) named above, but not for rural borough or parish council elections.

If the elector is shown on this form as a service voter, your appointment will be valid for all parliamentary and local government elections for the constituency and local government electoral area(s) named above (including rural borough and parish council elections) unless the elector applies to vote by post at a particular parliamentary election. If he does this, your appointment will be suspended for that election only and you will be so informed.

If a ballot paper is issued to the elector at the polling station before you apply for a ballot paper on his behalf, you will not be entitled to vote as proxy.

2. To vote as proxy at an election you must go in person to the polling station for the elector's qualifying address, except that you may apply to vote by post as proxy if either—

(a) you are entitled to vote by post in respect of your own vote at the election, or

(b) in the case of a parliamentary election only, your address is not in the same borough and constituency as the address for which the elector is registered, or is not within the same urban district, rural borough or parish as that address.

Any application to vote by post as proxy should be made on Form V which may be obtained from the electoral registration officer.

3. It is an offence to vote, whether in person or by post, as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence.

FFURFLEN D: PAPUR DIRPRWY

DEDDFAU CYNRYCHOLAETH Y BOBL

Etholaeth

Dosbarth Pleidleisio

Rhanbarth(au) etholiadol llywodraeth leol.....

(Enw'r dirprwy).....

(Cyfeiriad).....

.....

.....

Penodir y sawl a enwyd uchod drwy hyn yn ddirprwy ar ran

(Enw'r etholwr).....

*pleidleisiwr lluyddol

sy'n gymwys fel.....i gael ei gofrestru oblegid

preswlydd

(Cyfeiriad y cofrestrwyd ef o'i blegid).....

*yn yr etholiad seneddol ar gyfer yr

etholaeth uchod ar.....

er mwyn iddo bleidleisio *drosto/drosti

*mewn unrhyw etholiad ar gyfer yr

etholaeth seneddol neu ranbarth(au)

etholiadol llywodraeth leol uchod

(gweler Nodyn 1)

*Dileer y rhai
nad ydynt yn
gymwys

Ni ddaw'r penodiad hwn i fod yn ddirprwy i rym tan.....

Llofnod
Swyddog Cofrestru Etholiadol

Cyfeiriad.....

.....

.....

Dyddiad.....

NODIADAU

1. Os ar gyfer etholiad seneddol arbennig y penodwyd chwi'n ddirprwy, bydd mewn grym ar gyfer yr etholiad hwnnw'n unig. Mewn achosion eraill, bydd eich penodiad mewn grym nes i'r swyddog cofrestru etholiadol eich hysbysu'n wahanol (e.e. am fod yr etholwr wedi ei ddiddymu).

Os yw'n ymddangos ar y ffurflen hon fod yr etholwr yn breswlydd, bydd eich penodiad yn parhau mewn grym ar gyfer pob etholiad seneddol a llywodraeth leol yn yr etholaeth a'r rhanbarth(au) etholiadol llywodraeth leol a enwyd uchod, ond nid ar gyfer etholiadau cyngor bwrdeistref wledig neu gyngor plwyf.

Os yw'n ymddangos ar y ffurflen mai pleidleisiwr lluyddol yw'r etholwr, bydd eich penodiad mewn grym ar gyfer pob etholiad seneddol a llywodraeth leol yn yr etholaeth a'r rhanbarth(au) etholiadol llywodraeth leol a enwyd uchod (gan gynnwys etholiadau cyngor bwrdeistref wledig a chyngor plwyf), oni fydd yr etholwr yn gwneud cais am bleidleisio drwy'r post mewn etholiad seneddol arbennig. Os gwna hyn, dirymir eich penodiad ar gyfer yr etholiad hwnnw'n unig, ac fe'ch hysbysir am hynny.

2. I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chwi fynd yn bersonol i'r orsaf bleidleisio ar gyfer y cyfeiriad y cofrestrwyd yr etholwr o'i blegid, ond gellwch wneud cais am bleidleisio drwy'r post fel dirprwy—

(a) os oes gennych hawl i bleidleisio drwy'r post oherwydd eich pleidlais eich hun yn yr etholiad, neu

(b) yn achos etholiad seneddol yn unig, os nad yw eich cyfeiriad yn yr un fwrdeistref ac etholaeth â'r cyfeiriad y cofrestrwyd yr etholwr o'i blegid, neu os nad yw o fewn yr un dosbarth trefol, bwrdeistref wledig, neu blwyf â'r cyfeiriad hwnnw.

Dylid gwneud cais ar Ffurflen V am bleidleisio drwy'r post fel dirprwy, a gellir ei chael oddi wrth y swyddog cofrestru etholiadol.

3. Y mae'n drosedd pleidleisio, naill ai'n bersonol neu drwy'r post, fel dirprwy ar ran rhyw berson arall os gwyddoch nad oes gan y person hwnnw hawl cyfreithiol i bleidleisio, e.e. os dyfarnwyd y person hwnnw'n euog a'i gadw mewn sefydliad cosbi yn unol â'i ddedfryd.

PART III

Regulation 5

FORM E: ELECTORS' OFFICIAL POLL CARD
FFURFLEN E: CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL YR
ETHOLWR

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS
DEDDFAU CYNRYCHOLAETH Y BOBL

Front of card

OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

Constituency
Etholaeth

.....

Polling Day.....
Dyddiad Pleidleisio

Your polling station will be
Yr orsaf bleidleisio i chwi fydd

.....

Number on Register.....

Rhif ar y Gofrestr

Name

Enw

Address

Cyfeiriad

.....

.....

.....

Back of card

PARLIAMENTARY ELECTION

The poll will be open from 7 a.m. to 10 p.m.

The address of your polling station is shown on the front of this card.

When you go to the polling station tell the clerk your name and address, as shown on the front of this card. The presiding officer will give you a ballot paper; see that he stamps the official mark on it before he gives it to you.

Mark your vote on the ballot paper secretly in one of the voting compartments. Put one X in the space to the right opposite the name of the candidate for whom you wish to vote. You may vote for only one candidate. If you put any other mark on the ballot paper, your vote may not be counted.

Then fold the ballot paper so as to conceal your vote, show the official mark on the back to the presiding officer and put the paper into the ballot box.

If you spoil the ballot paper by mistake do not destroy it; give it back to the presiding officer and ask for another.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

ETHOLIAD SENEDDOL

Bydd yr orsaf bleidleisio ar agor o 7 a.m. hyd 10 p.m. Gwelir cyfeiriad eich gorsaf bleidleisio ar wyneb y cerdyn hwn.

Wedi i chwi gyrraedd yr orsaf bleidleisio, rhowch eich enw a'ch cyfeiriad i'r clerc, fel y maent ar wyneb y cerdyn hwn. Cewch bapur pleidleisio gan y swyddog llywyddu; mynnwch weld ei fod yn rhoi 'r nod swyddogol arno cyn ei estyn i chwi.

Rhowch arwydd eich pleidlais ar y papur pleidleisio yn ddirgel yn un o'r cabanau pleidleisio. Rhowch un X yn y lle gwag ar y dde gyferbyn ag enw'r ymgeisydd yr ydych am bleidleisio drosto. Dros un ymgeisydd yn unig y cewch bleidleisio. Os rhowch unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio, efallai na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

Yna plygwch y papur er mwyn cuddio'ch pleidlais, dangoswch y nod swyddogol ar gefn y papur i'r swyddog llywyddu, a rhowch y papur yn y blwch pleidleisiau.

Os digwydd i chwi gam-nodi'ch papur pleidleisio drwy gangymeriad, peidiwch â'i ddinistrio; rhowch ef yn ôl i'r swyddog llywyddu a gofynnwch iddo am un arall.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

FORM F: PROXY'S OFFICIAL POLL CARD

FFURFLEN F: CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS

DEDDFAU CYNRYCHIOLAETH Y BOBL

Front of card

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Proxy's name.....
Enw'r dirprwy

Proxy's address.....
Cyfeiriad y dirprwy

Back of card

PARLIAMENTARY ELECTION

.....CONSTITUENCY

Polling day.....

The poll will be open from 7 a.m. to 10 p.m.

The elector named below whose proxy you are is entitled to vote at the polling station—

.....
.....

To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows:—

Number on Register.....
 Name.....
 Address

The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.

It is an offence to vote as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

ETHOLIAD SENEDDOL

ETHOLAETH.....

Dyddiad pleidleisio.....
 Bydd yr orsaf bleidleisio ar agor o 7 a.m. hyd 10 p.m.

Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych yn ddirprwy drosto, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio yma—

I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chwi fynd i'r orsaf bleidleisio honno. Dywedwch wrth y clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhowch enw'r etholwr, a'r cyfeiriad y cofrestrwyd ef o'i blegid, fel hyn:—

Rhif ar y Gofrestr.....
 Enw
 Cyfeiriad

Fe rydd y swyddog llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chwi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi eich pleidlais eich hun.

Y mae'n drosedd i bleidleisio fel dirprwy ar ran rhyw berson arall os gwyddoch nad oes gan y person hwnnw hawl gyfreithiol i bleidleisio, e.e. os dyfarnwyd y person hwnnw'n euog a'i gadw mewn sefydliad cosbi yn unol â'i ddedfryd.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

EXPLANATORY NOTE

(This Note is not part of the Regulations.)

These Regulations prescribe in Welsh and English certain forms to be used in connection with elections in Wales and Monmouthshire.

SI 1970/ 834
ISBN 0-11-000834-0



780110 008349